叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自巴塔哥尼亚的十四行诗(sonnets From The Patagonian) 000001

2. 来自巴塔哥尼亚的十四行诗(sonnets From The Patagonian) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自巴塔哥尼亚的十四行诗(Sonnets from the Patagonian)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpætə'gəunjən]
SONNETS FROM THE PATAGONIAN
十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚

来自巴塔哥尼亚的十四行诗

[bʊks] [baɪ] ['dɒnld] ['evənz]
BOOKS by DONALD EVANS
图书 经过 唐纳德 埃文斯

唐纳德·埃文斯的著作

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['nɪkələs] [el] . [braʊn] :
Published by Nicholas L . Brown :
已发布 经过 尼古拉斯 L . 棕色的 :

由尼古拉斯·L·布朗出版：

['diskɔ:d, dis'kɔ:d]
Discords
Discord

Discord

[tuː] ['deθs] [ɪn][ðə; ði][brɒŋks]
Two Deaths in the Bronx
二 死亡人数 在 这 布朗克斯

布朗克斯区发生两起死亡事件

[naɪn] ['poʊəmz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌvæ.ləˌtuː.dɪ'nɛəɹi.əm]
Nine Poems from a Valetudinarium
九 诗歌 从 一个 瓦莱图迪纳里姆

衰弱室的九首诗

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpætə'gəunjən]
Sonnets from the Patagonian
十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚

来自巴塔哥尼亚的十四行诗

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['taɪt(ə)l][ɒn] [ɪ'trʊəriə] ([ɪ'tæliən][hænd] - [meɪd]) ['peɪpə(r)] ['lɪmɪtɪd]
Special Edition of the last title on Etruria (Italian hand - made) paper limited
特别的 版 的 这 最后的 标题 在 伊特鲁里亚 (意大利语 手 - 制成) 纸 有限的
[tuː; tə] - ['nʌmbəd] ['kɒpiz] ,
to 28 numbered copies ,
到 - 编号 副本 ,

最后一本书的特别版，采用意大利手工纸（Etruria）印制，限量28册，每册均有编号。

[saɪnd] [baɪ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] .
signed by author and publisher .
签名 经过 作者 和 出版商 .

由作者和出版商签名。

[ɪn'sɜːt] — [wʌn] [fʊl] ['sɒnɪt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [hænd] . $15 . - .
Insert — one full sonnet written in the author's hand . $15 . 00 .
插入 — 一 满的 十四行诗 书面 在 这 作者的 手 . $15 . - .

附赠一首作者亲笔书写的完整十四行诗。15.00美元。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɒpiz] .
This edition is limited to 750 copies .
这 版 是 有限的 到 - 副本 .

此版本限量发行750册。

['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpætə'gəunjən]
Sonnets from the Patagonian
十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚

来自巴塔哥尼亚的十四行诗

(['dɒnld] ['evənz])
(Donald Evans)
(唐纳德 埃文斯)

（唐纳德·埃文斯）

[ˌfɪlə'delfiə] ['nɪkələs] [el] . [braʊn] -
Philadelphia Nicholas L . Brown 1918
费城 尼古拉斯 L . 棕色的 -

费城 尼古拉斯·L·布朗 1918

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1918
版权 , -

版权所有，1918年

[baɪ]
by
经过

经过

['nɪkələs] [el] . [braʊn]
Nicholas L . Brown
尼古拉斯 L . 棕色的

尼古拉斯·L·布朗

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[əd'vɜːtɪsmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[maɪ][dɪə(r)] ['kɔːnwəl] ['hɑːlɪs] :
My dear Cornwall Hollis :
我的 亲爱的 康沃尔郡 霍利斯 :

我亲爱的康沃尔·霍利斯：

[wɪð] [ðə; ði] ['ælaɪd] [kɔːz] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv]
With the Allied cause crumbling away it is high time we thought of
和 这 盟军 原因 摇摇欲坠 离开 它 是 高的 时间 我们 想法 的
[iːs'θetɪks; es'θetɪks] .
aesthetics .
美学 .

随着盟军事业的瓦解，我们是时候考虑美学问题了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [triːst] [dʒest] [ai] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
As a triste jest I said that to you the other day ,
作为 一个 悲伤 笑话 我 说 那 到 你 这 其他 天 ,

那天我跟你开玩笑说，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː]
and your reply was a plea to let you write a preface for a new
和 你的 回复 曾是 一个 恳求 到 让 你 写 一个 前言 为了 一个 新的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [fə'gɒtn] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpætə'gəunjən] .
edition of my forgotten Sonnets from the Patagonian .
版 的 我的 被遗忘的 十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚 .

你的回复是恳求你为我被遗忘的《巴塔哥尼亚十四行诗》新版写序。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [lɑːst] [pə'sweɪdɪd] , [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðə; ði] ['prefəs] ?
I am at last persuaded , and who but you should do the preface ?
我 是 在 最后的 被说服 , 和 WHO 但 你 应该 做 这 前言 ?

我终于被说服了，除了你，还有谁更适合写序呢？

[wɪð] [ˌmitəlɔi'rəjpɑː] [ə; eɪ] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['eni] ['ɒnɪst] ,
With Mitteleuropa a fact it should be apparent to any honest ,
和 中欧 一个 事实 它 应该 是 明显 到 任何 诚实的 ,

中欧已成事实，任何诚实的人都应该明白这一点。

['θɪŋkɪŋ] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
thinking man that we are losing the War .
思维 男人 那 我们 是 输 这 战争 .

一个深思熟虑的人，意识到我们正在输掉这场战争。

[pə'hæps] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [sens] ,
Perhaps , in a larger sense ,
也许 , 在 一个 更大的 感觉 ,

或许，从更广义的角度来看，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɒst] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪz] [kʌm]
we have already lost the War and the dusk of the Anglo - Saxon is come
我们 有 已经 丢失的 这 战争 和 这 黄昏 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 是 来
.
.
.

我们已经输掉了这场战争，盎格鲁-撒克逊人的黄昏已经来临。

[ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['lætɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]
Then we are at last joined with the Héllenes and Latins in the descending
然后 我们 是 在 最后的 加入 和 这 - 和 拉丁语 在 这 下降
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

这样，我们最终就和希腊人、拉丁人一起，沿着降序排列了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tjʊtən] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌperɪ'hiːlɪən] , [wɪð] [ðə; ði][slɑːv] , [jet] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ,
and it is the Teuton now approaching the perihelion , with the Slav , yet to conquer ,
和 它 是 这 条顿 现在 接近 这 近日点 , 和 这 斯拉夫 , 然而 到 征服 ,

如今，条顿人正接近近日点，而斯拉夫人尚未征服。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] .
in the far distance .
在 这 远的 距离 .

在远处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [aɪ] - ['sɜːveɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnaɪt]['prez(ə)nt] .
But that is an eye - survey for eternity , and we have merely to do with the finite present .
但 那 是 一个 眼睛 - 民意调查 为了 永恒 , 和 我们 有 仅仅 到 做 和 这 有限 展示 .

但那是对永恒的凝视，而我们只能面对有限的当下。

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet] [ə'bændən] [həʊp] [ɒv; əv] ['pəust'pəuniŋ] [dɪ'fiːt] .
So we may still think of resistance , and not yet abandon hope of postponing defeat .
所以 我们 可能 仍然 思考 的 反抗 , 和 不是 然而 放弃 希望 的 推迟 击败 .

所以，我们或许还应该考虑抵抗，不要放弃推迟失败的希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [test] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst][feɪl] ,
It is now the hour for the supreme test of America , and she too must fail ,
它 是 现在 这 小时 为了 这 最高 测试 的 美国 , 和 她 也 必须 失败 ,

现在是美国面临终极考验的时刻，而她也注定会失败。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ælaɪz][hæv; həv] [feɪld] ,
as our Allies have failed ,
作为 我们的 盟国 有 失败的 ,

由于我们的盟友失败了，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hʌnz] [ən'les] ['sʌmweə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .
before the Huns unless somewhere she can find the beauty and the strength of the human soul with which to give battle .
前 这 匈奴人 除非 某处 她 能 寻找 这 美丽 和 这 力量 的 这 人类 灵魂 和 哪个 到 给 战斗 .

除非她能在某个地方找到人类灵魂的美丽和力量，以此去战斗，否则她将无法战胜匈奴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səʊlz] , [nɒt] [gʌnz] , [ðæt] [wɪl] [wɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,
For the first time in history it is souls , not guns , that will win the War ,
为了 这 第一的 时间 在 历史 它 是 灵魂 , 不是 枪支 , 那 将要 赢 这 战争 ,

历史上第一次，赢得这场战争的不是枪炮，而是灵魂。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ðæt] ['bjuːti] [ɪz][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði][səʊl] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
and remember , my dear friend , that Beauty is more necessary than food that the soul may live .
和 记住 , 我的 亲爱的 朋友 , 那 美丽 是 更多的 必要的 比 食物 那 这 灵魂 可能 居住 .

亲爱的朋友，请记住，美比食物更能滋养灵魂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'gʌlf] [ɪn]['erə(r)] .
We are all but engulfed in error .
我们 是 全部 但 吞噬 在 错误 .

我们几乎都被错误所淹没。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [heɪt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kaɪzə(r)][wiː; wi]
We say that we do not hate the German people ; it is the Kaiser we
我们 说 那 我们 做 不是 恨 这 德语 人们 ; 它 是 这 凯撒 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] .
are fighting .
是 斗争 .

我们说我们不恨德国人民；我们是在与德皇作战。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][self] - [dɪ'luːʒn] !
A pitiful self - delusion !
一个 可怜 自己 - 错觉 !

真是可悲的自欺欺人！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l][wiː; wi] [heɪt] [æz; əz][æn; ən] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [reɪs] ,
It must be the German people we hate as an overshadowing race ,
它 必须 是 这 德语 人们 我们 恨 作为 一个 遮蔽 种族 ,

我们憎恨的一定是德国人，因为他们是我们眼中凌驾于我们之上的种族。

[ɪf] ['aʊə(r)] [faɪt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fleɪmd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
if our fight is to have even the excuse of the inflamed passion of the
如果 我们的 斗争 是 到 有 甚至 这 原谅 的 这 发炎的 热情 的 这
[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .
survival of the fittest .
生存 的 这 最强 .

如果我们的斗争仅仅是为了拥有适者生存的激情这一借口。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɔːgənaɪzd]
We must acknowledge the Kaiser as the symbol of the best organized
我们 必须 承认 这 凯撒 作为 这 象征 的 这 最好的 组织
[fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,
form of government ,
形式 的 政府 ,

我们必须承认德皇是组织最完善的政府形式的象征。

[ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fræŋkli] ['ænəkists] ; [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ,
unless we are frankly anarchists ; the most efficient , the most powerful ,
除非 我们 是 坦率地说 无政府主义者 ; 这 最多 高效的 , 这 最多 强大的 ,

除非我们坦率地说是无政府主义者；最有效率、最强大的，

[ðə; ði][məʊst] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
the most nearly approaching a practical socialism .
这 最多 几乎 接近 一个 实际的 社会主义 .

最接近于务实社会主义的。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [stɑːt] [ə'freʃ] .
Let us , therefore , start afresh .
让 我们 , 所以 , 开始 重新 .

因此，让我们重新开始。

[wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['θret(ə)nd] ['aʊə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][æz; əz] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

We hate the German people , for they have threatened our complacent supremacy as lords of the world .

我们 恨 这 德语 人们 , 为了 他们 有 威胁 我们的 自满 霸权 作为 领主们 的 这 世界 .

我们憎恨德国人民，因为他们威胁到了我们作为世界霸主的自满地位。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['truːθfl] .

Now we are at least truthful .

现在 我们 是 在 至少 真实 .

现在我们至少说了实话。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ðə; ði]['ælaɪz][hæv; həv] [feɪld] ['sɪgnəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [fɔːs] .

Thus far , the Allies have failed signally as a military force .

因此 远的 , 这 盟国 有 失败的 发出信号 作为 一个 军队 力量 .

到目前为止，盟军作为一支军事力量已经彻底失败了。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz][hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [ə'merɪkə] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] .

The Europeans have forgotten how to fight , and we in America have never learned .

这 欧洲人 有 被遗忘的 如何 到 斗争 , 和 我们 在 美国 有 绝不 学习 .

欧洲人已经忘记了如何战斗，而我们美国人却从未学会。

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][mə'tɪəriəlɪzəm] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

We have put too much faith in materialism , and betrayed the Soul and Beauty .

我们 有 放 也 很多 信仰 在 唯物主义 , 和 背叛 这 灵魂 和 美丽 .

我们过于迷信物质主义，背叛了灵魂和美。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][laɪf][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] [ðæn; ðən] [ɑːmz] .

There is more to life than living , and more to an army than arms .

那里 是 更多的 到 生活 比 活的 , 和 更多的 到 一个 军队 比 武器 .

人生不仅限于活着，军队也不仅限于武器。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [dɪ'mɑːndz] [wiː; wi][skræp][ðə; ði] ['mɪlətri] ['liːdəz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [siːk] [strɒŋgə(r)] .

The moment is here that demands we scrap the military leaders , as such , and seek stronger .

这 片刻 是 这里 那 需求 我们 废料 这 军队 领导人 , 作为 这样的 , 和 寻找 更强 .

现在正是我们彻底革除军方领导人，寻求更强大力量的时刻。

[waɪ] [nɒt] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][wɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] !

Why not then turn to the Poets to direct the War , for , lo !

为什么 不是 然后 转动 到 这 诗人 到 直接的 这 战争 , 为了 , 洛 !

那么为什么不让诗人来指挥战争呢？瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [wʌn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

it was the Poets who in seven days won the Irish Revolution .

它 曾是 这 诗人 WHO 在 七 天 韩元 这 爱尔兰 革命 .

是诗人用七天时间赢得了爱尔兰革命。

[nʌn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [haʊ] [ai] [bɪ'grʌdʒ] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['tɜːbjələnt] [west]

None knows better than you how I begrudge giving the ever - turbulent West

没有任何 知道 更好的 比 你 如何 我 怨恨 给予 这 曾经 - 湍流 西方

['brɪt(ə)nz]['eni] [preɪz] ,

Britons any praise ,

英国人 任何 称赞 ,

没有人比你更清楚我有多么不愿称赞那些总是动荡不安的英国西部人。

['eni] ['glɔːri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

any glory , but there is the simple truth .

任何 荣耀 , 但 那里 是 这 简单的 真相 .

没有任何荣耀，只有简单的真相。

[ðeɪ] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði][fəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɜːst][hæd; həd] ['kɔŋkə] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

They vanquished the foe because they first had conquered fear , and then

他们 战败者 这 敌人 因为 他们 第一的 有 征服 害怕 , 和 然后

[nɔːt] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

nought could stand against them .

零 可以 站立 反对 他们 .

他们战胜了敌人，因为他们首先战胜了恐惧，然后就没有任何东西能够阻挡他们。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɜːdʒ] [ɑː'selvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['kæptʃə(r)]

If we could purge ourselves of our fear of Germany we should capture

如果 我们 可以 清除 我们自己 的 我们的 害怕 的 德国 我们 应该 捕获

[bɜː'lɪn] .

Berlin .

柏林 .

如果我们能够克服对德国的恐惧，我们就能攻占柏林。

[kʊd; kəd][ai] [ɪn'lɪst] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] - , [huːz] ['juːnɪfɔːmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ]

Could I enlist a Battalion of Irreproachables , whose uniforms should be walking

可以 我 入伍 一个 营 的 - , 谁 制服 应该 是 步行

[suːt] ,

suit ,

套装 ,

我能否招募一支无可指摘的营，他们的制服应该是步行西装?

[tɒp][hæt][ænd; ənd] [pʌmps] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli] ['wepən] [æn; ən] ['ebəni] [stɪk] , [ænd; ənd][seɪl]

top hat and pumps , and their only weapon an ebony stick , and sail

顶部 帽子 和 水泵 , 和 他们的 仅有的 武器 一个 乌木 戳 , 和 帆

[tə'mɒrəʊ] ,

tomorrow ,

明天 ,

他们头戴高礼帽，脚穿高跟鞋，唯一的武器是一根乌木棍，明天启航。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [mɑːtʃ] [daʊn] ['ʊntər] [den] ['lɪndən] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

we should march down Unter den Linden in a month ,

我们 应该 行进 向下 在 丹 林登 在 一个 月 ,

我们应该在一个月后沿着菩提树下大街游行。

[prə'vaɪdɪd] [ræpt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kəːtʃifs] [wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

provided wrapped in our kerchiefs we carried the Gospel of Beauty ,

假如 包装 在 我们的 手帕 我们 携带 这 福音 的 美丽 ,

我们用手帕包裹着，传递着美的福音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒnʃələns] [ɪn][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][krə'væts] .

and a nonchalance in the knot of our cravats .

和 一个 漫不经心 在 这 结 的 我们的 领带 .

领带的结打得漫不经心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['verɪli] , ['verɪli] , [men] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɪə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['bjuːti] ,
Verily , verily , men are killed solely because they fear death , and turn their backs on Beauty ,
确实 , 确实 , 男人 是 被杀 仅 因为 他们 害怕 死亡 , 和 转动 他们的 背部 在 美丽 ,

的确，的确，人们之所以被杀害，仅仅是因为他们惧怕死亡，背弃了美。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['erə(r)] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ɪn] [ðə; ði] [end] [di'strɔi] [ɪt'self] .
for only ugliness and error can destroy , and ugliness in the end destroys itself .
为了 仅有的 丑陋 和 错误 能 破坏 , 和 丑陋 在 这 结尾 摧毁 本身 .

只有丑陋和错误才能带来毁灭，而丑陋最终也会自我毁灭。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ] ['hɒrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
There is really no horror in the War .
那里 是 真的 不 恐怖 在 这 战争 .

战争中其实并没有什么恐怖之处。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [wei] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['stjuːpɪd] [ʃæm] .
Even in the ridiculous way we are now fighting it is all a shabby , stupid sham .
甚至 在 这 荒谬的 方式 我们 是 现在 斗争 它 是 全部 一个 破旧 , 愚蠢的 假 .

即使以我们现在这种荒谬的方式进行斗争，这一切也都是一场拙劣、愚蠢的闹剧。

[ðæt] [tʃæp] ['grɪfɪθ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] ['spektək(ə)l] [ɪn] " [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
That chap Griffith gave us a more realistic spectacle in " The Birth of a Nation :
那 小伙子 格里菲斯 给予 我们 一个 更多的 实际的 奇观 在 " 这 出生 的 一个 国家 .

格里菲斯先生在《一个国家的诞生》中为我们呈现了一场更加现实的视觉盛宴。

" [fɑː(r)] [tuː] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
" Far too few men are actually killed and wounded ,
" 远的 也 很少 男人 是 实际上 被杀 和 受伤 ,

“实际伤亡人数远远不够，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlɪst] .
and the job is much too large for the materialists .
和 这 工作 是 很多 也 大的 为了 这 唯物主义者 .

这项工作对于唯物主义者来说太艰巨了。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪ'fektɪvli] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['fɔːsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
They do not know how to employ effectively the huge forces they have raised into being .
他们 做 不是 知道 如何 到 采用 有效地 这 巨大的 力量 他们 有 提高 进入 存在 .

他们不知道如何有效地运用他们所创造的庞大力量。

[ɪf] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][kæn; kən][grəʊp]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] ,
If somehow we can grope our way back to the springs of Beauty all may yet be saved ,
如果 不知何故 我们 能 摸索 我们的 方式 后退 到 这 弹簧 的 美丽 全部 可能 然而 是 已保存 ,

如果我们能够摸索着找到美的源泉，或许一切都还有救。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] .
but it will require the sacrifice of everything we have .
但 它 将要 要求 这 牺牲 的 一切 我们 有 .

但这将需要我们牺牲所有的一切。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪrɪədz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zes] ,
For myriads it will mean the offering of their lives , for that is all they possess ,
为了 无数 它 将要 意思是 这 提供 的 他们的 生活 , 为了 那 是 全部 他们 具有 ,

对无数人来说，这意味着献出生命，因为生命是他们所拥有的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['friːli] , ['glædli] , [wɪð] [ðeə(r)] [səʊlz] ['pjʊərɪfaɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː; tə][ə'veɪl] ['eniθɪŋ] .
and it must be done freely , gladly , with their souls purified , if it is to avail anything .
和 它 必须 是 完毕 自由 , 乐意 , 和 他们的 灵魂 纯化 , 如果 它 是 到 可用 任何事物 .

而且，必须心甘情愿、心甘情愿地去做，并且要净化心灵，才能有所裨益。

[praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [self] - [wɪl] [mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi] ['perɪʃ] [blaɪnd] ['mizərəbl] .
Pride , ambition , selfishness , self - will must go , or we perish blind miserables .
自豪 , 志向 , 自私 , 自己 - 将要 必须 去 , 或者 我们 沦 瞎的 可怜的人 .

骄傲、野心、自私、任性必须摒弃，否则我们将沦为盲目的可悲之人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋli] [ɪn] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] ,
For myself , you know I am willingly in service as a common soldier ,
为了 我 , 你 知道 我 是 心甘情愿 在 服务 作为 一个 常见的 士兵 ,

至于我自己，你知道我心甘情愿地以普通士兵的身份服役。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [eɪdʒ] .
although some years beyond conscription age .
虽然 一些 年 超过 征兵 年龄 .

虽然已经超过征兵年龄几年。

[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [ai] [geɪv] [ʌp]['ælkəhɒl] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [nə'sesəti] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai] , [ðə; ði][ˌepɪkjʊə'riːən] ,
Ungrudgingly I gave up alcohol — almost a lifelong necessity — and for months I , the Epicurean ,
毫不犹豫地 我 给予 向上 酒精 — 几乎 一个 终身 必要性 — 和 为了 几个月 我 , 这 伊壁鸠鲁主义者 ,

我毫不犹豫地戒掉了酒——这几乎是我一生的必需品——几个月来，我这个享乐主义者，

[hæv; həv] [biːn] [dɪs'pæʃənətli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [ai] [mait] ['truːli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] .
have been dispassionately measuring the supposed hardships of war that I might truly understand what a soldier has to undergo .
有 到过 冷静地 测量 这 据称 艰辛 的 战争 那 我 可能 真的 理解 什么 一个 士兵 有 到 经历 .

我一直冷静地衡量着战争所谓的艰辛，以便真正了解一名士兵必须经历什么。

[wɪð] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdˌbiːt] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
With Beauty in the bloodbeat privation is nothing .
和 美丽 在 这 心跳 匮乏 是 没有什么 .

血液里流淌着美，匮乏算不了什么。

[wɒt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
What can touch me now except the amusing joy of giving up for the
什么 能 触碰 我 现在 除了 这 有趣 喜悦 的 给予 向上 为了 这
['kɒmən] [ɡʊd] ?
common good ?
常见的 好的 ?

现在除了为公共利益而放弃所带来的那种令人愉悦的成就感之外，还有什么能打动我呢?

[jet] [huː] ['æktʃuəli] [lʌvz] [ˌhjuːmən'kaɪnd] [les] [ðæn; ðən][ai] ?
Yet who actually loves humankind less than I ?
然而 WHO 实际上 爱 人类 较少的 比 我 ?

然而，究竟有谁比我更不爱人类呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [aɪ'dɪə][ɪn'triːɡ, 'ɪn-][ˌem 'iː] , [pə'zesɪz] [ˌem 'iː] , ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] .
But the subordination idea intrigues me , possesses me , satisfies me .
但 这 从属关系 主意 阴谋 我 , 拥有 我 , 满足 我 .

但是，从属的概念深深吸引着我，让我着迷，让我感到满足。

[haʊ] ['betə(r)][kæn; kən][ai] [pruːv] [maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv] ['snɒbəri] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'neɪt] [raɪt]
How better can I prove my patent of snobbery and my innate right
如何 更好的 能 我 证明 我的 专利 的 势利眼 和 我的 先天 正确的
['kɔːdiəli] [tuː; tə][dɪs'laɪk][maɪ] ['feləʊ'men] ?
cordially to dislike my fellowmen ?
诚挚地 到 不喜欢 我的 同胞们 ?

我还能如何更好地证明我的势利眼和与生俱来的厌恶同胞的权利呢?

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌdeɡrə'deɪʃn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['fʌŋkʃənɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][wɒz; wəz][ænd; ənd] ,
The social degradation involved in functioning as an enlisted man was and ,
这 社会的 降解 涉及 在 功能 作为 一个 入伍 男人 曾是 和 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

作为一名士兵所经历的社会地位下降是，当然，

[ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɔiəns] .
is the worst of the annoyances .
是 这 最差 的 这 烦心事 .

这是最令人烦恼的事情。

[ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɔː(r)] [sə'fɪʃntli] [ˌdemə'krætɪk]
I am neither young enough nor sufficiently democratic
我 是 两者都不 年轻的 足够的 也不 足够 民主

我既不够年轻，也不够民主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [bɪ'ləʊ] - [steəz] ['steɪtəs] .
to enjoy day after day a below - stairs status .
到 享受 天 后 天 一个 以下 - 楼梯 地位 .

日复一日地享受着底层阶级的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] , [ai] [kən'fes] ,
It is a trial , I confess ,
它 是 一个 审判 , 我 承认 ,

我承认，这确实是一场考验。

[bʌt; bət][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð]
but I venture to persuade myself that I do all that is required of me with
但 我 风险投资 到 说服 我 那 我 做 全部 那 是 必需的 的 我 和
['ædmərəb(ə)l] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃmənt] .
admirable abasement and detachment .
令人钦佩的 羞辱 和 分离 .

但我敢说，我以令人钦佩的谦卑和超脱的态度完成了我被要求做的一切。

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['saɪfə(r)] .
Occasionally , indeed , it is capital fun to play the anonymous cipher .
偶尔 , 的确 , 它 是 首都 乐趣 到 玩 这 匿名的 密码 .

偶尔玩玩匿名密码游戏确实很有趣。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I am often urged to obtain a commission .
我 是 经常 敦促 到 获得 一个 委员会 .

我经常被敦促去争取佣金。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [duː; də] [ðæt] ,
But I cannot quite do that ,
但 我 不能 相当 做 那 ,

但我做不到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
for would not that be a confession that I hadn't the pluck to stick it out
为了 会 不是 那 是 一个 忏悔 那 我 之前没有 这 采摘 到 戳 它 出去
?
?
?

那岂不是等于承认我没有勇气坚持下去吗?

[ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
I must remain as I am .
我 必须 保持 作为 我 是 .

我必须保持现状。

['meni] [ɒv; əv][maɪ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːki] [æn; ən] ['iːzi] [miːnz] [ɒv; əv]
Many of my contemporaries are finding the khaki an easy means of
许多 的 我的 同时代人 是 寻找 这 卡其色 一个 简单的 方法 的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [,repju'teiʃən] .
increasing their literary reputations .
增加 他们的 文学 声誉 .

我的很多同龄人都发现，穿卡其布衣服是提高自己文学声誉的简便方法。

[waɪz] ['brʌðəz] , [jiː; ji][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)] [roʊlz] .
Wise brothers , ye have chosen your rôles .
明智的 兄弟 , 是的 有 选定 你的 角色 .

睿智的兄弟们，你们已经选择了自己的角色。

[ai][prɪ'fɜː(r)] [maɪn] .
I prefer mine .
我 更喜欢 矿 .

我更喜欢我的。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [bʊk] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
Before you have seen my book through the press I may be dead .
前 你 有 已见 我的 书 通过 这 按 我 可能 是 死的 .

在我书出版之前，我可能已经不在人世了。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [bæk] ,
With all my heart I hope I shall not come back ,
和 全部 我的 心 我 希望 我 将 不是 来 后退 ,

我真心希望我不会再回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ɪm'pɜːsənəli] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['fɔːlən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
for then impersonally I shall have fallen for a cause in which I have
为了 然后 不带个人色彩地 我 将 有 倒下 为了 一个 原因 在 哪个 我 有
[nəʊ] [feɪθ] .
no faith .
不 信仰 .

因为那样一来，我就会毫无个人色彩地投身于一个我根本不相信的事业。

[wɒt] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [end][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kjʊərəbl][pəʊ'zɜː(r)] ?
What more distinguished end for an incurable poseur ?
什么 更多的 杰出的 结尾 为了 一个 不治之症 摆姿势 ?

对于一个无可救药的装腔作势者来说，还有比这更体面的结局吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] [kɔːld] [ðæt] ?
Have I not been called that ?
有 我 不是 到过 称为 那 ?

难道没人这么叫过我吗?

[plɑːnt] , [ai][beg][juː; jʊ] , [ˌmɪnjə'net] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl] [maɪ] ['ærəʊruːt] ['fiːldz] .
Plant , I beg you , mignonette to encircle my arrowroot fields .
植物 , 我 求 你 , 小醋汁 到 包围 我的 葛 字段 .

求求你，种上木犀草，环绕我的葛根田。

[wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpætə'gəunjən] ?
What has all this to do with the Sonnets from the Patagonian ?
什么 有 全部 这 到 做 和 这 十四行诗 从 这 巴塔哥尼亚 ?

这一切与巴塔哥尼亚十四行诗有什么关系?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [maɪ] [wɜːdz] [ə'raɪt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ]['poʊəmz] ,
If you will read my words aright they will give the key to my poems ,
如果 你 将要 读 我的 字 好的 他们 将要 给 这 钥匙 到 我的 诗歌 ,

如果你能正确解读我的文字，它们就会为你揭示我诗歌的奥秘。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hɑːlɪs] , [stɪl] [læk] [ə; eɪ] [kiː] .
should you , my beloved Hollis , still lack a key .
应该 你 , 我的 心爱 霍利斯 , 仍然 缺少 一个 钥匙 .

如果你，我亲爱的霍利斯，仍然没有钥匙的话。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪkt] [baɪ]['daɪvəz][naɪs]['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]
The volume when it first appeared was not liked by divers nice people — it
这 体积 什么时候 它 第一的 出现 曾是 不是 喜欢 经过 潜水员 好的 人们 — 它
[wɒz; wəz] [θɔːt] ['nɑːsti] — [bʌt; bət] [nʌn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
was thought nasty — but none put it down till he had finished it ;
曾是 想法 可恶的 — 但 没有任何 放 它 向下 直到 他 有 完成的 它 ;

该书初版时并不受许多好人欢迎——他们认为这本书很糟糕——但没有人放下它，直到读完为止;

[ə; eɪ]['terə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] [lest][hiː; hi] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] .
a terror was on him lest he miss a word .
一个 恐怖 曾是 在 他 免得 他 错过 一个 单词 .

他生怕漏掉一个字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [sleɪθ] [ɔːl] .
And the terror was the Sword of Beauty which slayeth all .
和 这 恐怖 曾是 这 剑 的 美丽 哪个 杀戮 全部 .

而那恐怖之剑，便是那斩杀一切的美丽之剑。

[ɪn'trepɪdəti] . . . .
Intrepidity . . . .
勇敢 . . . .

英勇无畏……

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['poʊəmz] [jɔː'self] .
But you shall interpret the poems yourself .
但 你 将 解释 这 诗歌 你自己 .

但诗歌的诠释权在你。

['dɒnld] ['evənz] .
DONALD EVANS .
唐纳德 埃文斯 .

唐纳德·埃文斯。

[ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] , [bʌt; bət][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
I have broken my engagement to write a preface , but have given you ,
我 有 破碎的 我的 订婚 到 写 一个 前言 , 但 有 给定 你 ,

我为了写序而打破了婚约，但我已经给了你们，

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [ðə; ði]['poʊɪts]['letə(r)] [ɪn'sted] .
gentle Reader , the Poet's letter instead .
温和的 读者 , 这 诗人的 信 反而 .

亲爱的读者，请看诗人的来信。

['kɔːnwəl] ['hɑːlɪs] .
CORNWALL HOLLIS .
康沃尔郡 霍利斯 .

康沃尔霍利斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['ɪndɪsiːz]
INDICES
指数

指数

[lʌv] [ɪn][ˌpætə'goʊniə]
Love in Patagonia
爱 在 巴塔哥尼亚

巴塔哥尼亚之恋

[lʌv] [ɪn][ˌpætə'goʊniə] :
Love in Patagonia :
爱 在 巴塔哥尼亚 :

巴塔哥尼亚之恋：

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['iːgɔːr] ['vivjən]
Portraits of Igor Vyvyan
肖像 的 伊戈尔 维维安

伊戈尔·维维扬的肖像

[ɪn][ðə; ði][v'aɪsɪz] : [piː] . -
In the Vices : p . 19
在 这 恶习 : p . -

在恶习中：第 19 页

[ɪn] ['mɒnək(ə)l] : [piː] . -
En Monocle : p . 20
恩 单片眼镜 : p . -

《单片眼镜》：第20页

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn][fæn]
Portrait of the Fan Fan
肖像 的 这 扇子 扇子

扇子的肖像

['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] :
Loving Kindness :
爱 仁慈 :

慈爱:

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˌɛmˌɛm'iː] .
Portrait of Mme .
肖像 的 夫人 .

夫人肖像

-
Hyssain
-

海赛因

- [ˌdiː'juː] [nɔːd] : [piː] . -
Theâtre du Nord : p . 27
- 杜 诺德 : p . -

北方剧院：第27页

['pɔːtreɪt] : [ɪn] [mə'mɔːriəm]
Portrait : in Memoriam
肖像 : 在 纪念碑

肖像：纪念

['feɪljə(r)][æt; ət] ['fɔːti] :
Failure at Forty :
失败 在 四十 :

四十岁失败:

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi]
Portrait of a Gentleman and a Lady
肖像 的 一个 绅士 和 一个 女士

一位绅士和一位女士的肖像

['æspən] [æt; ət] - :
Aspens at Cresheim :
白杨 在 - :

克雷斯海姆的白杨树:

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['piːtə(r)]
Portrait of Michael Peter
肖像 的 迈克尔 彼得

迈克尔·彼得肖像

['bɜːθdeɪ] [piːs] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] : [piː] . -
Birthday Piece No . 2 : p . 39
生日 片 不 . 2 : p . -

生日特辑第二期：第39页

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['meɪbəl] [dɒdʒ]
Portraits of Mabel Dodge
肖像 的 梅布尔 躲闪

梅布尔·道奇的肖像

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] : [piː] . -
Her Smile : p . 43
她 微笑 : p . -

她的微笑：第43页

[ðə; ði] [lɑːst] [dɑːns] [æt; ət] [dɔːn] : [piː] . -
The Last Dance at Dawn : p . 41
这 最后的 舞蹈 在 黎明 : p . -

《黎明时分的最后一支舞》：第41页

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɑːl] [væn] ['vɛktən]
Portrait of Carl Van Vechten
肖像 的 卡尔 范 韦赫滕

卡尔·范·维克滕肖像

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['ɪntrəst] : [piː] . -
In the Gentlemanly Interest : p . 47
在 这 绅士风度 兴趣 : p . -

绅士的利益：第47页

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['nɔːrtən]
Portraits of Louise Norton
肖像 的 路易丝 诺顿

路易丝·诺顿的肖像

- - : [piː] . -
Buveuse d'Absinthe : p . 51
- - : p . -

苦艾酒：第 51 页

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] :
Extreme Unction :
极端 功能 :

临终涂油礼：

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] [dʒeɪd] [vɑːz] : [piː] . -
The Jade Vase : p . 53
这 玉 花瓶 : p . -

玉瓶：第53页

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Portraits of the Author
肖像 的 这 作者

作者肖像

[ɪ'pɪˌsiːd] : [piː] . -
Epicede : p . 57
埃皮塞德 : p . -

埃皮塞德：第57页

[ɪn][ðə; ði]['fɔː(l).kləndz] : [piː] . -
In the Falklands : p . 58
在 这 福克兰群岛 : p . -

在福克兰群岛：第58页

[ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt] : [piː] . -
The Noon of Night : p . 59
这 中午 的 夜晚 : p . -

夜的正午：第59页

[fɪfθ] ['ævənjuː] :
Fifth Avenue :
第五 大街 :

第五大道：

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[lʌv] [ɪn] [ˌpætə'goʊniə]
LOVE IN PATAGONIA
爱 在 巴塔哥尼亚

巴塔哥尼亚之恋

[tuː; tə] [kɑːl] [væn] ['vɛktən]
To Carl Van Vechten
到 卡尔 范 韦赫滕

致卡尔·范·维克滕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[lʌv] [ɪn] [ˌpætə'goʊniə]
LOVE IN PATAGONIA
爱 在 巴塔哥尼亚

巴塔哥尼亚之恋

[fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [məʊv] [vaʊz] [ðə; ði]['fɑːniə] [fled] ,
Forgetting her mauve vows the Fania fled ,
遗忘 她 淡紫色 誓言 这 法尼亚 逃亡 ,

法尼亚忘记了她那淡紫色的誓言，逃走了。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːnlaɪt] [skɑːvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —
Taking away her moonlight scarves with her —
采取 离开 她 月光 围巾 和 她 —

她带着月光围巾离开了——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] ,
There was no joy left in the calendar ,
那里 曾是 不 喜悦 左边 在 这 日历 ,

日历上再也没有快乐可言了。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːkɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] .
And life was but an orchid that was dead .
和 生活 曾是 但 一个 兰花 那 曾是 死的 .

生命就像一朵枯萎的兰花。

['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] ['paɪəs] ['piːˌkɔks] [went] [ʌn'fed] —
Even our pious peacocks went unfed —
甚至 我们的 虔诚的 孔雀 去 未喂养的 —

就连我们虔诚的孔雀也没人喂它们——

[ai] [hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [nəʊ] ['tretʃəri] [laɪk] [ðɪs] ,
I had deserved no treachery like this ,
我 有 应得的 不 背信弃义 喜欢 这 ,

我不应该遭受这样的背叛。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['bɪtn] [ʃɑːp] [kɪs] ['ɑːftə(r)] [kɪs]
For I had bitten sharp kiss after kiss
为了 我 有 被咬 锋利的 吻 后 吻

因为我曾接连不断地咬过一个又一个尖锐的吻

[dɪ'vaʊtli] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [jʌŋ] ['bɒdi] [bled] .
Devoutly , till her sleek young body bled .
虔诚地 , 直到 她 光滑 年轻的 身体 出血 .

虔诚地，直到她光滑年轻的身体流血。

[ðen] ['kɑːləʊ] [keɪm] ; [hiː; hi] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [sɪn] —
Then Carlo came ; he shone like a new sin —
然后 卡洛 来了 ; 他 闪耀 喜欢 一个 新的 罪 —

然后卡洛来了；他像一桩新的罪恶般闪耀——

['streɪtˌweɪ] [ai] [njuː] [pɜːl] - ['paʊdə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [swiːt] ,
Straightway I knew pearl - powder still was sweet ,
立刻 我 知道 珍珠 - 粉末 仍然 曾是 甜的 ,

我立刻就知道珍珠粉还是甜的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [skɑːd] .
And that my bleeding heart would not be scarred .
和 那 我的 出血 心 会 不是 是 疤痕 .

而我那颗受伤的心也不会留下伤痕。

[ai] [sɔːt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] [wɪ'ðɪn] ,
I sought a shop where shoes were sold within ,
我 寻求 一个 店铺 在哪里 鞋 是 卖 之内 ,

我寻找一家店内出售鞋子的店铺，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [meɪd] [breɪv] [maɪ] [fiːt] ,
And for three hundred francs made brave my feet ,
和 为了 三 百 法郎 制成 勇敢的 我的 脚 ,

三百法郎让我鼓起勇气迈开双脚，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] !
And then I danced along the boulevard !
和 然后 我 跳舞 沿着 这 林荫大道 !

然后我就沿着林荫大道跳舞了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['iːgɔːr] ['vivjən]
PORTRAITS OF IGOR VYVYAN
肖像 的 伊戈尔 维维安

伊戈尔·维维扬的肖像

[tuː; tə] [pɪts] ['sænbɔːn]
To Pitts Sanborn
到 皮茨 桑伯恩

致皮茨·桑伯恩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [v'aɪsɪz]
IN THE VICES
在 这 恶习

在恶习中

[geɪ] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [kraɪm] [glint] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Gay and audacious crime glints in his eyes ,
同性恋 和 大胆的 犯罪 闪光 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着同性恋和大胆犯罪的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd] [tɔːk] , ['reɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,
And his mad talk , raping the commonplace ,
和 他的 疯狂的 讲话 , 强奸 这 平凡 ,

他那些疯狂的言论，亵渎了平凡的事物，

['gliːfəli] [rʌnz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] - ['preɪzɪŋ] [reɪs] ,
Gleefully runs a devil - praising race ,
兴高采烈地 跑步 一个 魔鬼 - 赞扬 种族 ,

兴高采烈地参加一场赞美魔鬼的比赛，

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən]['evə(r)] ['fɒləʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [flaɪz] .
And none can ever follow where he flies .
和 没有任何 能 曾经 跟随 在哪里 他 苍蝇 .

谁也无法追随他的脚步。

[hiː; hi] [striːks] [hɪm'self] [wɪð] [v'aɪsɪz] ['tendəli] ;
He streaks himself with vices tenderly ;
他 连胜 他自己 和 恶习 温柔地 ;

他温柔地将恶习涂抹在自己身上；

[hiː; hi] ['kreɪdlz] [sɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪgliːf] [fæn]
He cradles sin , and with a figleaf fan
他 摇篮 罪 , 和 和 一个 无花果叶 扇子

他拥抱罪恶，用无花果叶扇。

[tæps][hɪz; ɪz] [griːn] [kæt] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [sʌn] [spæn]
Taps his green cat , watching a bored sun span
水龙头 他的 绿色的 猫 , 观看 一个 无聊的 太阳 跨度

他轻拍着他的绿色猫咪，看着百无聊赖的太阳缓缓移动。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] .
The wasted minutes to eternity .
这 浪费 分钟 到 永恒 .

浪费的分钟，通往永恒。

[wʌns] [ai] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Once I took up his trail along the dark ,
一次 我 采取 向上 他的 踪迹 沿着 这 黑暗的 ,

我沿着黑暗的踪迹追踪他，

['wɪʃfəl] [tuː; tə] [træk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [witʃiz] - [fleɪm] ,
Wishful to track him to the witches ' flame ,
愿望 到 追踪 他 到 这 女巫 - 火焰 ,

一心想找到他，直到女巫之火那里。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snɪə(r)] [ænd; ənd] [sneə(r)] .
To see the bubbling of the sneer and snare .
到 看 这 冒泡 的 这 冷笑 和 圈套 .

看看那嘲讽和陷阱的气泡是如何冒出来的。

[ðə; ði] [wei] [led] [θruː] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['stɑːlɪt] [pɑːk] ,
The way led through a fragrant starlit park ,
这 方式 引领 通过 一个 香 星光 公园 ,

这条路穿过一个星光璀璨、香气四溢的公园，

[ænd; ənd] [suːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɑːrləts] [haʊs] [ai] [keɪm] —
And soon upon a harlot's house I came —
和 很快 之上 一个 妓女的 房子 我 来了 —

于是，我很快就来到了一位妓女的住处——

[wɪ'ðɪn] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ˌsɒlə'teə(r)] !
Within I found him playing at solitaire !
之内 我 成立 他 玩耍 在 单人纸牌游戏 !

我发现他正在玩纸牌游戏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪn] ['mɒnək(ə)l]
EN MONOCLE
EN 单片眼镜

单片眼镜

[bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnək(ə)l] [hiː; hi] [stɛə] [æt; ət] [laɪf] ,
Born with a monocle he stares at life ,
出生 和 一个 单片眼镜 他 凝视 在 生活 ,

他生来就戴着单片眼镜，凝视着人生。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒn] ['pensɪv] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ;
And sends his soul on pensive promenades ;
和 发送 他的 灵魂 在 沉思的 长廊 ;

并让他的灵魂进行沉思的漫步；

[hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [gɒdz] ,
He pays a high price for discarded gods ,
他 支付 一个 高的 价格 为了 丢弃 神 ,

他为被弃的神明付出了沉重的代价。

[ænd; ənd] [ðen] [riː'gɪld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [straɪf] .
And then regilds them to renew their strife .
和 然后 镀金 他们 到 更新 他们的 冲突 .

然后重新赋予它们镀金，以恢复它们的冲突。

[hɪz; ɪz][kɑːm]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['aiərəni] ,
His calm moustache points to the ironies ,
他的 冷静的 胡子 积分 到 这 讽刺 ,

他那沉稳的胡须暗示着其中的讽刺意味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌləd] [lɑːf] [sʌks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
And a fawn - coloured laugh sucks in the night ,
和 一个 讨好 - 有色 笑 真糟糕 在 这 夜晚 ,

夜里传来一阵淡褐色的笑声，令人毛骨悚然。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪənt] [mɪsts] [ðæt] [tɜːn] [tuː; tə] [waɪt]
Full of the riant mists that turn to white
满的 的 这 里安特 薄雾 那 转动 到 白色的

充满了转瞬即逝的白色雾气

[ɪn] [briːf] [lɒst] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [bə'næləti] .
In brief lost battles with banalities .
在 简短的 丢失的 战斗 和 平庸之事 .

在与平庸之事的短暂而失败的战斗中。

['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['meikʃift] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [tred]
Masters are makeshifts and a path to tread
大师 是 临时搭建的 和 一个 小路 到 踏

大师是权宜之计，是需要走过的路。

[fɔː(r); fə(r)] [bluː] [pʌmps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] ;
For blue pumps that are ardent for the air ;
为了 蓝色的 水泵 那 是 热心 为了 这 空气 ;

对于那些热爱空气的蓝色泵来说；

['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪkstʃər] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [fled] ,
Features are fixtures when the face is fled ,
特征 是 固定装置 什么时候 这 脸 是 逃亡 ,

当面部被剥离时，特征就成了固定装置。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [ðə; ði] [hʌsks] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [heə(r)] ;
And we are left the husks of tarnished hair ;
和 我们 是 左边 这 谷壳 的 失去光泽 头发 ;

而我们最终只剩下光秃秃、黯淡无光的头发。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [lʌst] [ʌn'kʌmfərtɪd]
But he is one who lusts uncomforted
但 他 是 一 WHO 欲望 不安

但他是一个无法得到安慰的淫欲者。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['neɪkɪd] [freɪz] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] .
To kiss the naked phrase quite unaware .
到 吻 这 裸 短语 相当 不知情 .

毫不知情地亲吻裸露的短语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæn] [fæn]
PORTRAIT OF THE FAN FAN
肖像 的 这 扇子 扇子

扇子的肖像

['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] " ['diskɔːd, dis'kɔːd]
Imitated from " Discords
模仿 从 " Discord

模仿自“Discords”

" [tuː; tə]
" To
" 到

“到

['dɔːnəvən] [bleɪdz]
Donovan Blades
多诺万 刀片

多诺万·布莱兹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs]
LOVING KINDNESS
爱 仁慈

慈爱

['mɒskəʊ]
Moscow
莫斯科

莫斯科

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [flɒg] ,
Her flesh was lyrical and sweet to flog ,
她 肉 曾是 抒情的 和 甜的 到 鞭打 ,

她的肉体柔嫩甜美，鞭打起来令人愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪp] [blɑːntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [ðəʊ] ['evri] [veɪn]
For the whip blanched her blood , though every vein
为了 这 鞭 焯水 她 血 , 尽管 每一个 静脉

鞭子抽打得她血色苍白，尽管她的每一条血管都血肉模糊。

['flʌdɪd] [wɪð] [heɪt] [ʃɒt] [ə; eɪ] [hɒt] [fləʊ] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Flooded with hate shot a hot flow of pain ,
被淹 和 恨 射击 一个 热的 流动 的 疼痛 ,

仇恨如潮水般涌来，灼热的痛苦也随之而来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [baɪ] [ə; eɪ] ['brækɪʃ] [fɒg] .
And her screams were muffled by a brackish fog .
和 她 尖叫 是 闷音 经过 一个 微咸的 多雾路段 .

她的尖叫声被咸涩的雾气掩盖了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [fret]
He loved her , yet his passion could but fret
他 喜爱 她 , 然而 他的 热情 可以 但 烦恼

他爱她，然而他的激情却只能令人烦恼。

[ən'les] [hiː; hi] [læʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [reɪdʒ] —
Unless he lashed her to an awkward rage —
除非 他 鞭打 她 到 一个 尴尬的 愤怒 —

除非他把她激怒到难以启齿的地步——

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [hænd] [rəʊt] ['terə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪdʒ]
But when his hand wrote terror on her page
但 什么时候 他的 手 写道 恐怖 在 她 页

但当他的手在她纸上写下恐惧时

[hiː; hi] [njuː] [ɪɡ'zʌltənt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [feɪnd] [rɪ'ɡret] .
He knew exultant joy of feigned regret .
他 知道 眉飞色舞 喜悦 的 假装 后悔 .

他懂得假装后悔所带来的欣喜若狂。

[ðeəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒnd] [ðæt] [pɔː] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
Theirs was a bond that poured the wine of fear ,
他们的 曾是 一个 纽带 那 倾倒 这 葡萄酒 的 害怕 ,

他们之间的纽带，如同斟满恐惧的美酒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfənd] [lɪmz] [wɪð] ['kruːəl] [ɑːt] .
And he drained her stiffened limbs with cruel art .
和 他 排水 她 僵硬 四肢 和 残忍的 艺术 .

他用残酷的手段榨干了她僵硬的四肢。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['tendənəs] [hæd; həd] [fled]
He taught her that all tenderness had fled
他 教授 她 那 全部 压痛 有 逃亡

他让她明白，所有的温柔都已消逝。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beɡ] [ðə; ði] [hɜːt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ,
Till she would beg the hurt to taste the tear ,
直到 她 会 求 这 伤害 到 品尝 这 撕 ,

直到她乞求痛苦去品尝眼泪，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt]
And when she bent to kiss her quivering heart
和 什么时候 她 弯曲 到 吻 她 颤抖 心

当她俯身亲吻她颤抖的心时

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
It lit a Chinese candle in his head .
它 点燃 一个 中国人 蜡烛 在 他的 头 .

它在他脑海中点燃了一根中国蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˌɛmˌɛm'iː] .
PORTRAIT OF MME .
肖像 的 MME .

MME的肖像。

-
HYSSAIN
-

海辛

[tuː; tə]
To
到

到

[dʒɒn] ['dɑːbi]
John Darby
约翰 达比

约翰·达比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- [ˌdiː'juː] [nɔːd]
THEÂTRE DU NORD
- 杜 诺德

北方剧院

[tæʃ'kend, tɑːʃ-]
Tashkend
塔什干

塔什干

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][tuː; tə] [tɪəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] ,
She was tired to tears , and yet there were no tears ,
她 曾是 疲劳的 到 眼泪 ， 和 然而 那里 是 不 眼泪 ，

她累得几乎要哭了，但却没有流泪。

['əʊnli][ðə; ði] [ded] ['siːz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
Only the dead seas of indifference
仅有的 这 死的 海域 的 漠不关心

只有死寂般的冷漠之海

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvləs] [sens] ,
Meeting the languors of a nerveless sense ,
会议 这 倦怠 的 一个 无神经 感觉 ，

迎合麻木感带来的倦怠，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
For she had played the rôles for twenty years .
为了 她 有 玩 这 角色 为了 二十 年 .

因为她扮演这些角色已经二十年了。

[ðə; ði] [kwiːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sætɪn] , [waɪl] [ðə; ði][dræb]
The queen called for her satins , while the drab
这 女王 称为 为了 她 缎子 ， 尽管 这 单调

女王召来她的缎子，而那些衣衫褴褛的人则黯然失色。

[di'mɑːnd, -'mænd] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['hʌŋgə(r)][tɔː(r)] ;
Demanded love , and the wild hunger tore ;
要求 爱 ， 和 这 荒野 饥饿 撕裂 ；

渴望爱，狂野的饥渴撕裂一切；

[ðə; ði]['wʊmən][reɪdʒd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌns][mɔː(r)] ,
The woman raged to touch the flame once more ,
这 女士 愤怒 到 触碰 这 火焰 一次 更多的 ，

女人怒气冲冲地想要再次触摸火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ɪ'moʊʃnz] [kʊd; kəd][nɒt][stæb] .
But the worn - out emotions could not stab .
但 这 磨损 - 出去 情绪 可以 不是 刺 .

但疲惫的情绪已无法刺痛人心。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [pɑːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['esei, e'sei] ,
There were the thousand parts she had essayed ,
那里 是 这 千 部分 她 有 尝试 ，

她曾尝试过上千种不同的角色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [gaʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] .
And the three thousand gowns that she had worn .
和 这 三 千 礼服 那 她 有 磨损 .

还有她穿过的三千件礼服。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['rægbæg] [iːtʃ] [frɒk] [faʊnd] [ɪts] [flaɪt] ,
Into the ragbag each frock found its flight ,
进入 这 破布袋 每个 连衣裙 成立 它是 航班 ,

每件旧裙子都逃进了破布袋里。

['krʌmpld] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪlm] - [praʊd] [ʃeɪd] ,
Crumpled and ravished of a film - proud shade ,
皱巴巴的 和 被蹂躏 的 一个 电影 - 自豪的 阴影 ,

皱巴巴的，被一种电影般的骄傲色调所玷污，

[ænd; ənd] ['evri] [skrɪpt] [ɪz] ['wɒndərɪŋ] [fə'lɔːn] ,
And every script is wandering forlorn ,
和 每一个 脚本 是 漫游 绝望 ,

每个剧本都显得孤寂凄凉。

[nɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] .
Gnawed by the mirage of an opening night .
被啃咬 经过 这 海市蜃楼 的 一个 开幕 夜晚 .

被首演之夜的幻象所吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['pɔːtreɪt] :
PORTRAIT :
肖像 :

肖像：

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[tuː; tə]
To
到

到

[hjuː] ['kæmb(ə)l]
Hugh Campbell
休 坎贝尔

休·坎贝尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['feɪljə(r)] [æt; ət] ['fɔːti]
FAILURE AT FORTY
失败 在 四十

四十岁失败

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][left][ɔː(r)] [raɪt] —
He saw there was no choice to left or right —
他 锯 那里 曾是 不 选择 到 左边 或者 正确的 —

他意识到自己没有向左或向右的选择——

[taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz]
Time that had marked him for the least of sages
时间 那 有 标记 他 为了 这 至少 的 智者

时间将他标记为最平庸的智者

['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['blɒtɪd] ['peɪdʒɪz]
Pointed the hour , and several blotted pages
尖 这 小时 , 和 一些 印迹 页面

指着时间，还有几页污迹斑斑的纸。

[stʊd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Stood witness to the struggle in the night .
站立 证人 到 这 斗争 在 这 夜晚 .

亲眼目睹了夜间的搏斗。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [mait]
Behind him lay a happiness that might
在后面 他 躺 一个 幸福 那 可能

他身后是或许会到来的幸福。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ʃaɪn] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
Have made him shine a figure through the ages ;
有 制成 他 闪耀 一个 数字 通过 这 年龄 ;

使他成为历代以来熠熠生辉的人物；

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [luːm] [ə; eɪ] [tɔil] [æt; ət] [miːn] ['weɪdʒɪz] ,
Before him loomed a toiling at mean wages ,
前 他 迫近 一个 辛勤劳作 在 意思是 工资 ,

在他面前的是一群拿着微薄工资辛勤劳作的人，

[ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Alternative to sinking out of sight .
选择 到 下沉 出去 的 视线 .

另一种避免沉入地下、消失不见的办法。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [hiː; hi]['nevə(r)] [niːd] [rɪ'treɪs] ;
This much was sure — he never need retrace ;
这 很多 曾是 当然 — 他 绝不 需要 回溯 ;

有一点可以肯定——他永远不需要重蹈覆辙；

[ðə; ði] [liːgz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['endɪŋ] .
The leagues that he had travelled were an ending .
这 联赛 那 他 有 旅行 是 一个 结束 .

他所征战的联赛都走到了尽头。

[ðeə(r)] [wuːnd] [nəʊ] ['fʊtpɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌnlɪt] [pleɪs] ,
There wound no footpath to a sunlit place ,
那里 伤口 不 人行道 到 一个 阳光照射 地方 ,

没有一条蜿蜒的小路通往阳光普照的地方。

[weə(r)] [hiː; hi] [mait] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [wɪð] [piːs] [ə'tendɪŋ] .
Where he might nurse his dreams , with peace attending .
在哪里 他 可能 护士 他的 梦境 , 和 和平 参加 .

在那里，他可以安心地孕育梦想，享受宁静。

[nəʊ] ['prɒmɪst] [dʒɔɪ] [wʊd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [deɪz] [peɪs] ,
No promised joy would quicken the day's pace ,
不 承诺 喜悦 会 加速 这 天 步伐 ,

即使有预期的快乐，也无法加快一天的节奏。

[nɔː(r)] [raɪt] [ðə; ði][pɑːst][ə; eɪ]['blʌndə(r)] [stɪl] [wɜːθ] ['mendɪŋ] .
Nor write the past a blunder still worth mending .
也不 写 这 过去的 一个 错误 仍然 值得 修补 .

也不要把过去写成一个仍然值得弥补的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
PORTRAIT OF A GENTLEMAN AND
肖像 的 一个 绅士 和

一位绅士的肖像

[ə; eɪ] ['leɪdi]
A LADY
一个 女士

一位女士

[tuː; tə]
To
到

到

['iːnɪd] [welʃ]
Enid Welsh
伊妮德 威尔士语

伊妮德·威尔士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['æspən] [æt; ət] -
ASPENS AT CRESHEIM
白杨 在 -

克雷舍姆的白杨树

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,
She had become a stranger suddenly ,
她 有 变得 一个 陌生人 突然 ,

她突然变得像个陌生人一样，

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] ; [ðen] [hiː; hi] [njuː]
Just as all men were strangers ; then he knew
只是 作为 全部 男人 是 陌生人 ; 然后 他 知道

就像所有人都是陌生人一样；那时他才知道

[waɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eɪliən] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] !
Why she must be an alien — even she !
为什么 她 必须 是 一个 外星人 — 甚至 她 !

她一定是外星人——连她自己都是!

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [lʌv] [kʊd; kəd][duː; də]
Since there was nought her human love could do
自从 那里 曾是 零 她 人类 爱 可以 做

因为她的人间之爱无能为力。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][lɑːst] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
To give him the last access to her soul .
到 给 他 这 最后的 使用权 到 她 灵魂 .

让他最后一次有机会接触她的灵魂。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [æz; əz] ['həʊlli] [veɪn] —
Returning came his years as wholly vain —
返回 来了 他的 年 作为 完全 徒劳 —

他的岁月归来，却全然虚度——

[rɪ'piːtɪd] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ɪn'juːtɪl] [təʊl]
Repeated payment of inutile toll
重复 支付 的 无用 收费

反复缴纳无用通行费

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [ə'gen] .
To reach a shrine he would not seek again .
到 抵达 一个 神社 他 会 不是 寻找 再次 .

他不会再去寻找那座神社了。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [left] [hɪm] [sæd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [rɒŋ]
It scarcely left him sad to find how wrong
它 几乎 左边 他 伤心 到 寻找 如何 错误的

发现自己错得有多离谱，他几乎没有感到悲伤。

[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wʌn] ['wʊmənhʊd] —
Had been his vision of won womanhood —
有 到过 他的 想象 的 韩元 女性 —

这曾是他对赢得女性芳心的设想——

[ðɪs] ['jɜːnɪŋ] [eɪk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [səʊ] [lɒŋ]
This yearning ache that he had held so long
这 渴望 疼痛 那 他 有 握住 所以 长的

他心中一直怀着的这种渴望和痛苦，已经持续了很久。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seprət] [blʌd] .
For a full mingling of their separate blood .
为了 一个 满的 混杂 的 他们的 分离 血 .

为了让他们各自的血液完全融合。

[friːd] , ['sɒlətri] [naʊ] , [wɪð] ['ʌn'skeəd] [aɪz]
Freed , solitary now , with unscared eyes
弗里德 , 孤 现在 , 和 无所畏惧 眼睛

自由了，现在孤身一人，眼神无所畏惧。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'njuː] [æt; ət] [laɪf] [seɪf] [frɒm; frəm] [sə'praɪz] !
He gazed anew at life safe from surprise !
他 凝视 重新 在 生活 安全的 从 惊喜 !

他重新审视生活，不再受惊吓!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈpiːtə(r)]
PORTRAIT OF MICHAEL PETER
肖像 的 迈克尔 彼得

迈克尔·彼得的肖像

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈfɑːniə] [-]
Fania Marinoff
法尼亚 马里诺夫

法尼亚·马里诺夫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˈbɜːθdeɪ] [piːs] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː]
BIRTHDAY PIECE NO . 2
生日 片 不 . 2

生日作品2号

[ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪz] [feə(r)] ,
There is what is and what there is is fair ,
那里 是 什么 是 和 什么 那里 是 是 公平的 ,

世事有理，而世事有理就是公平。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [hɪə(r)] ;
But most is yet to come to what is here ;
但 最多 是 然而 到 来 到 什么 是 这里 ;

但大部分内容尚未达到现在的水平；

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Here is the most to come from out a year ,
这里 是 这 最多 到 来 从 出去 一个 年 ,

以下是我们一年中最重要的事情：

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] .
For from the year there comes all there is there .
为了 从 这 年 那里 来 全部 那里 是 那里 .

万物皆源于这一年。

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪnəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkrɪst(ə)l] [puːl] ,
Song for the minnow and a crystal pool ,
歌曲 为了 这 桃花鱼 和 一个 水晶 水池 ,

献给小鱼和水晶池的歌

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ,
And all is said of all there was to say ,
和 全部 是 说 的 全部 那里 曾是 到 说 ,

该说的话都说完了。

[jet] [ɔːl][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði][ɔːl] , [sɪns] ['evri] [deɪ]
Yet all must say the all , since every day
然而 全部 必须 说 这 全部 , 自从 每一个 天

然而，所有人都必须说出全部，因为每一天

[ə; eɪ] ['nʌpʃl] [kɪs] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [gɪvz] [ə; eɪ] [fuːl] .
A nuptial kiss the wise man gives a fool .
一个 婚礼 吻 这 明智的 男人 给予 一个 傻子 .

智者给愚者的结婚之吻。

[æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] [red] ['sʌnbɜːnt] [ɜːθ]
An ear of corn from the blind red sunburnt earth
一个 耳朵 的 玉米 从 这 瞎的 红色的 晒伤 地球

一穗玉米，来自被太阳晒得通红的土地

['blændli] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'vaɪnli] [griːn] ,
Blandly lies in the sun divinely green ,
平淡地 谎言 在 这 太阳 神圣地 绿色的 ,

静静地躺在阳光下，绿意盎然。

[dis'əun] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sʌn] [hæv; həv] [dʌn] .
Disowning what the earth and sun have done .
否认 什么 这 地球 和 太阳 有 完毕 .

否认地球和太阳所做的一切。

['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [puːl] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [bɜːθ] ,
Kisses and corn and a pool to crown the birth ,
吻 和 玉米 和 一个 水池 到 王冠 这 出生 ,

亲吻、玉米和泳池，共同庆祝新生儿的诞生。

[wɪð] [wʌns][tuː; tə] [kʌm] [wɒt] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ,
With once to come what never before has been ,
和 一次 到 来 什么 绝不 前 有 到过 ,

曾经有过的，如今将再次到来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)] [bɪ'gʌn] .
And here is there what there is here begun .
和 这里 是 那里 什么 那里 是 这里 开始 .

而这一切，就此开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['meɪbəl] [dɒdʒ]
PORTRAITS OF MABEL DODGE
肖像 的 梅布尔 躲闪

梅布尔·道奇的肖像

[tuː; tə]
To
到

到

['luːɪs] ['ʃəːwin]
Louis Sherwin
路易斯 舍温

路易斯·舍温

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl]
HER SMILE
她 微笑

她的微笑

[ˈlæɡən]
Laggan
拉根

拉根

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [brests] ,
Her hidden smile was full of little breasts ,
她 隐 微笑 曾是 满的 的 小的 乳房 ,

她那隐藏的笑容里满是小巧的乳房,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [waɪt] [hændz] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
And with her too white hands she stroked her fears ,
和 和 她 也 白色的 双手 她 抚摸 她 恐惧 ,

她用那双苍白的手抚慰着自己的恐惧,

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [pɪə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [ɪəz] ,
The while the serpent peered at her arched ears ,
这 尽管 这 蛇 窥视 在 她 拱形 耳朵 ,

蛇正盯着她拱起的耳朵,

[ænd; ənd] [naɪts] [ɡrɪm] [ˈaʊəz] [stɔːkt] [ɪn] , [ʌnˈbɪdn] [ɡests] .
And night's grim hours stalked in , unbidden guests .
和 夜晚 严峻 小时 跟踪 在 , 未邀请的 客人 .

夜幕降临,阴冷的时光悄然而至,如同不速之客。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [sæŋ] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
A noise was in her eyes that sang of scorn ,
一个 噪音 曾是 在 她 眼睛 那 唱 的 轻蔑 ,

她眼中流露出一种轻蔑的神色,

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeə(r)] [ɡliːm] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [dred] ,
And round her voice there gleamed a nameless dread ,
和 圆形的 她 嗓音 那里 闪闪发光 一个 无名 恐惧 ,

她的声音周围闪烁着一种难以名状的恐惧,

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋɡri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] ,
As though her lips were hungry for the dead ,
作为 尽管 她 嘴唇 是 饥饿的 为了 这 死的 ,

仿佛她的嘴唇渴望死者,

[jet] [njuː] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv] [dɔːn] [wʊd] [biː; bi] [fəˈlɔːn] .
Yet knew the food of dawn would be forlorn .
然而 知道 这 食物 的 黎明 会 是 绝望 .

然而他知道,黎明时分的食物将会是凄凉的。

[ðə; ði] [kəʊld] [ˈaʊəz] [eb] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ;
The cold hours ebbed , and still she held her throne ;
这 寒冷的 小时 退潮 , 和 仍然 她 握住 她 王座 ;

寒意渐退,她依然稳坐王座;

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] [mæd] [pleɪ] ,
Across the sky the lightning made mad play ,
穿过 这 天空 这 闪电 制成 疯狂的 玩 ,

闪电在天空中疯狂地跳跃，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skɑːlət] [skriːmz] [stʊd] [fɔːθ] [rɪ'viːld] .
And then the scarlet screams stood forth revealed .
和 然后 这 猩红 尖叫 站立 前进 揭晓 .

然后，凄厉的尖叫声响彻云霄。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] ;
She turned her back , and grasped a monotone ;
她 转向 她 后退 , 和 抓住 一个 单调 ;

她转过身，语气变得单调乏味；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ðæt] [deɪ]
It answered all ; she lived again that day
它 回答 全部 ; 她 居住地 再次 那 天

一切都迎刃而解；那天她又活了过来。

[ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] ['tɜːnɪp] [fiːld] .
She triumphed in the tragic turnip field .
她 胜利 在 这 悲惨 芜菁 场地 .

她在悲惨的萝卜地里取得了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [lɑːst] [dɑːns] [æt; ət] [dɔːn]
THE LAST DANCE AT DAWN
这 最后的 舞蹈 在 黎明

黎明时分的最后一支舞

[fi'rendze]
Firenze
佛罗伦萨

佛罗伦萨

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sæd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][sæd] ,
And she was sad since she could not be sad ,
和 她 曾是 伤心 自从 她 可以 不是 是 伤心 ,

她很伤心，因为她不能伤心。

[ænd; ənd] ['evri] [stɑː(r)] [fled] ['æmərəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
And every star fled amorous from the sky .
和 每一个 星星 逃亡 多情 从 这 天空 .

每一颗星星都因爱而逃离了天空。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæmpəd] [niːz] [fel] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪ]
Her pampered knees fell under her keen eye
她 娇惯 膝盖 跌倒 在下面 她 敏锐的 眼睛

她那娇生惯养的双膝在她敏锐的目光下不由自主地垂了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][mæd] .
And it came to her she would not go mad .
和 它 来了 到 她 她 会 不是 去 疯狂的 .

她突然意识到自己不会发疯。

[ðə; ði] ['gəuʃəriː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [skruː] ,
The gaucheries were turning the last screw ,
这 笨蛋 是 转弯 这 最后的 拧紧 ,

这些笨蛋正在拧紧最后的螺丝钉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
But there was still the island in the sea ,
但 那里 曾是 仍然 这 岛 在 这 海 ,

但海中还有一座岛屿，

[ðə; ði] ['hærɪdən] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
The harridan chorus of eternity ,
这 泼妇 合唱 的 永恒 ,

永恒的泼妇合唱团，

[ðæt] [let][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
That let her smile because he saw she knew .
那 让 她 微笑 因为 他 锯 她 知道 .

他看出她明白了，这让她露出了笑容。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [deəd] [biː; bi]['ɪmpjədənt] [ə'gen] ,
She even dared be impudent again ,
她 甚至 敢于 是 厚颜无耻 再次 ,

她竟然还敢再次厚颜无耻，

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [ðə; ði] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
And bit his ear ; the deaths were far away .
和 少量 他的 耳朵 ; 这 死亡人数 是 远的 离开 .

他咬了他的耳朵；死亡还很遥远。

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒə(r)] [vɔːlts] —
A Black Mass sounded from the treasure vaults —
一个 黑色的 大量的 听起来 从 这 宝藏 金库 —

宝库中响起一阵黑色的弥撒声——

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ruːʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [jet] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .
She tried to rouge her heart , yet quite in vain .
她 尝试 到 胭脂 她 心 , 然而 相当 在 徒劳 .

她试图掩盖自己的内心，但却徒劳无功。

[ðə; ði]['kruːsəfɪks] [dɑːnst] [ɪn] , [bɪ'rɪbənd] , [geɪ] ,
The crucifix danced in , beribboned , gay ,
这 十字架 跳舞 在 , 系着丝带 , 同性恋 ,

十字架翩翩起舞，系着丝带，欢快地跳着舞。

[ænd; ənd] [lisp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][wɔːlts] .
And lisped to her a wish for the next waltz .
和 口齿不清 到 她 一个 希望 为了 这 下一个 华尔兹 .

然后他含糊不清地向她许愿，希望下一支华尔兹能与她共舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɑːl] [væn] ['vɛktən]
PORTRAIT OF CARL VAN VECHTEN
肖像 的 卡尔 VAN 韦赫滕

卡尔·范·维赫滕肖像

[tuː; tə]
To
到

到

['gɜːtruːd] [staɪn]
Gertrude Stein
格特鲁德 斯坦因

格特鲁德·斯坦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['ɪntrəst]
IN THE GENTLEMANLY INTEREST
在 这 绅士风度 兴趣

为了绅士的利益

[ˌpɪkə'dɪli]
Piccadilly
皮卡迪利

皮卡迪利

[hiː; hi] ['pɒlɪʃt] [snʌb] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['regnənt] [ɑːt] ,
He polished snubs till they were regnant art ,
他 抛光 冷落 直到 他们 是 统治者 艺术 ,

他把那些粗犷的线条打磨得如同艺术品一般，

['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃeɪmləs] ['tɔɪlɪts] [raʊnd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
Curling their shameless toilets round the hour .
冰壶 他们的 不要脸 洗手间 圆形的 这 小时 .

他们厚颜无耻地整点就跑。

[iːtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊə(r)]
Each lay upon his lips an exquisite flower
每个 躺 之上 他的 嘴唇 一个 精美的 花

每一朵花都轻柔地落在他的唇上。

['sʌtəli] [mə'laɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɑːt] .
Subtly malign and poisoned for its part .
微妙地 诽谤 和 中毒 为了 它是 部分 .

它暗藏恶意，心怀毒害。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɒntən] [plæn] —
The path of victims was no wanton plan —
这 小路 的 受害者 曾是 不 放肆 计划 —

受害者的遭遇并非蓄意而为——

[hiː; hi] [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
He had bowed his head in sorrow at his birth ,
他 有 鞠躬 他的 头 在 悲哀 在 他的 出生 ,

他出生时曾低头哀悼。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [lɒŋ] [eə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ]
For he had said long ere he came to earth
为了 他 有 说 长的 埃雷 他 来了 到 地球

因为他早在来到人间之前就说过这话。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
That it was no place for a gentleman .
那 它 曾是 不 地方 为了 一个 绅士 .

那地方不适合绅士出入。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɑːt] - [skɔːld] [lɜːk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ,
But always a heart - scald lurked behind the screen ,
但 总是 一个 心 - 烫伤 潜伏 在后面 这 屏幕 ,

但屏幕背后总潜藏着一颗灼伤的心。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'griːz] .
And somehow he missed the ultimate degrees .
和 不知何故 他 错过 这 最终的 学位 .

不知何故，他错过了最终的学位。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['begə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [fɔːl]
He saw a beggar at the daylight's fall
他 锯 一个 乞丐 在 这 日光 落下

天刚蒙蒙亮时，他看见一个乞丐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [rɔb] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] ;
And then he rose and robbed him for the scene ;
和 然后 他 玫瑰 和 被抢劫 他 为了 这 场景 ;

然后他起身抢劫了他，把现场弄得一团糟；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [kæd] [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'liːs] —
And when they called him cad he found release —
和 什么时候 他们 称为 他 CAD 他 成立 发布 —

当人们称他为无赖时，他反而感到解脱——

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [snʌb] [ɒv; əv] [ɔːl] .
He felt he had used the finest snub of all .
他 毛毡 他 有 用过的 这 最好的 冷落 的 全部 .

他觉得自己用了最精妙的回旋镖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['nɔːrtən]
PORTRAITS OF LOUISE NORTON
肖像 的 路易丝 诺顿

路易丝·诺顿的肖像

[tuː; tə]
To
到

到

['dɒnld] ['evənz]
Donald Evans
唐纳德 埃文斯

唐纳德·埃文斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

- -
BUVEUSE D'ABSINTHE
- -

苦艾酒

[ruː] -
Rue d'Aphrodite
后悔 -

阿芙罗狄蒂街

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fliːt] - ['lɪmd] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] ,
Her voice was fleet - limbed and immaculate ,
她 嗓音 曾是 舰队 - 有肢的 和 完美无瑕 ,

她的声音轻快流畅，无可挑剔。

[ænd; ənd] [laɪk] [piːtʃ] ['blɔsəmz] [bləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪnd]
And like peach blossoms blown across the wind
和 喜欢 桃 花朵 吹 穿过 这 风

就像桃花随风飘落

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [siːm] [kuːl] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
Her white words made the hour seem cool and kind ,
她 白色的 字 制成 这 小时 似乎 凉爽的 和 种类 ,

她洁白的言语让这一刻显得清凉而温柔。

[hʌŋ] [wɪð] [sɒft] [dɔːn] [ðæt] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [feɪt] .
Hung with soft dawns that danced a shadow fete .
洪 和 柔软的 黎明 那 跳舞 一个 阴影 宴请 .

黎明时分，柔和的光线洒落在树上，仿佛在翩翩起舞，上演着一场光影盛宴。

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['saɪləns] [krept] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
A silken silence crept up from the South ,
一个 丝 沉默 悄悄地爬 向上 从 这 南 ,

南方传来一阵丝滑般的寂静，

[ðə; ði] [fluːts] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ðæt] [maɪmd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [muːn] ,
The flutes were hushed that mimed the orange moon ,
这 长笛 是 静静地 那 模仿 这 橙子 月亮 ,

笛声渐渐低沉，仿佛在模仿橙色的月亮。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [striːm] [maɪ] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] ,
And down the willow stream my sighs were strewn ,
和 向下 这 柳 溪流 我的 叹息 是 散落的 ,

我的叹息顺着柳树溪流散去，

[waɪl] [ai] [nelt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
While I knelt to the corners of her mouth .
尽管 我 跪下 到 这 角落 的 她 嘴 .

我跪在她嘴角。

[liːd] [ˌem 'iː] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['klæmərəs] ['dɪsənəns] ,
Lead me afar from clamorous dissonance ,
带领 我 远方 从 喧闹的 不和谐 ,

引领我远离喧嚣嘈杂，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] ['empti] ,
For I am sick of empty trumpetings ,
为了 我 是 生病的 的 空的 号角声 ,

因为我厌倦了空洞的号角声，

['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌsti] [nɔɪz] .
Choking the highways with a dusty noise .
窒息 这 高速公路 和 一个 尘土飞扬 噪音 .

尘土飞扬，噪音弥漫高速公路。

[hɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ʃɪə(r)] ['ʌtərəns] ,
Here I have found her sweet sheer utterance ,
这里 我 有 成立 她 甜的 透明 发声 ,

在这里，我发现了她甜美而纯粹的言语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siːk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]
And now I seek the garden of the wings
和 现在 我 寻找 这 花园 的 这 翅膀

如今我寻觅那羽翼之园。

[weə(r)] [ai] [meɪ] [beɪð] [ɪn] [saʊndz] [ðæt] [laɪf] [di'strɔi] .
Where I may bathe in sounds that life destroys .
在哪里 我 可能 洗澡 在 声音 那 生活 摧毁 .

在那里，我可以沉浸在那些被生活摧毁的声音中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn]
EXTREME UNCTION
极端 功能

极限功能

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [pædz][ɪn][ðə; ði]['lɪli] [leɪk]
Across the rotting pads in the lily lake
穿过 这 腐烂 垫子 在 这 百合 湖

穿过睡莲湖中腐烂的垫子

[hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪrɪs][bed] ,
Her gesture floated toward the iris bed ,
她 手势 漂浮 朝向 这 鸢尾花 床 ,

她的手势飘向了鸢尾花床，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Wrapped in a whispered perfume of the dead ,
包装 在 一个 低声说道 香水 的 这 死的 ,

笼罩在死者低语般的香气中，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['fɒləʊd] ['sləʊli] [ɪn][ɪts] [weɪk] .
And her gaze followed slowly in its wake .
和 她 目光 随后 缓慢地 在 它是 唤醒 .

她的目光缓缓地追随着它。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [kʌm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'beɪ] ,
Now was the summons come she must obey ,
现在 曾是 这 传票 来 她 必须 服从 ,

既然传唤已至，她就必须服从。

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ['pliːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [haʊs] ,
For Beauty pleaded from the charnel house ,
为了 美丽 恳求 从 这 藏尸院 房子 ,

美从尸骨堆中发出哀求，

[fɔː(r); fə(r)]['vaɪələt] [naɪts] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [kə'raʊz]
For violet nights and violent carouse
为了 紫色 夜晚 和 暴力 旋转木马

为了紫罗兰色的夜晚和狂野的狂欢

[tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siəmənt] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .
To free her from the cerements of decay .
到 自由的 她 从 这 寿衣 的 衰变 .

让她从腐朽的枷锁中解脱出来。

['kræpjʊləs] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðiː] ,
Crapulous hands reach out to strangle thee ,
糟糕透了 双手 抵达 出去 到 扼杀 你 ,

邪恶的手伸过来要掐死你，

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ɪz][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] ,
And every moment is a winding - sheet ,
和 每一个 片刻 是 一个 绕线 - 床单 ,

每一刻都像一张裹尸布，

[wɪð] [bæts][tuː; tə] [tʃɑːnt] [kə'rʌpʃənz] ['lɪtəni] .
With bats to chant corruption's litany .
和 蝙蝠 到 呗 腐败的 连祷 .

用蝙蝠来吟唱腐败的颂歌。

[biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [flæʃ] [ˌfænfærə'neɪd; -'nɑːd] ,
Be thou a torch to flash fanfaronade ,
是 你 一个 火炬 到 闪光 号角声 ,

愿你成为闪耀的火炬，奏响华丽的乐章。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] ['krʌmb(ə)lz] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt]
And as the earth crumbles beneath thy feet
和 作为 这 地球 碎屑 下面 你的 脚

当大地在你脚下崩塌

[flɔːnt] [ðaʊ] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [brə'keɪd] !
Flaunt thou the glitter of a new brocade !
标榜 你 这 闪光 的 一个 新的 锦缎 !

尽情炫耀你崭新锦缎的光泽吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði][dʒeɪd] [vɑːz]
THE JADE VASE
这 玉 花瓶

玉瓶

['pɪtsbɜːg]
Pittsburgh
匹兹堡

匹兹堡

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ælɪz] [end] ,
He had hunted for it to the alley's end ,
他 有 猎杀 为了 它 到 这 小巷 结尾 ,

他一路寻找到巷子尽头，

[jet] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒeɪd] [vɑːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][sæd] ,
Yet when he found the jade vase he was sad ,
然而 什么时候 他 成立 这 玉 花瓶 他 曾是 伤心 ,

然而，当他发现那只玉瓶时，他却感到悲伤。

[ləʊ] - [pʌlst] [wɪð] [ɒn'wiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
Low - pulsed with ennui for the praise he had
低的 - 脉冲 和 厌倦 为了 这 称赞 他 有

他因得到的赞扬而感到厌倦，脉搏微弱。

[pɔː] ['ɪntuː] [bəʊlz] [ðæt] ['mɪəli] [dɪd] [nɒt] [ə'fend] .
Poured into bowls that merely did not offend .
倾倒 进入 碗 那 仅仅 做过 不是 得罪 .

倒入那些仅仅不令人反感的碗中。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [glɑːs] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpɪŋ] ,
A wall of glass held back his worshipping ,
一个 墙 的 玻璃 握住 后退 他的 崇拜 ,

一面玻璃墙阻挡了他的膜拜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [dræŋk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [stəʊn]

And his eyes that drank this miracle of stone

和 他的 眼睛 那 喝 这 奇迹 的 石头

他那双贪婪的眼睛，贪婪地注视着这块石头的奇迹。

[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] —

Acknowledged the discovery not his own —

已确认 这 发现 不是 他的 自己的 —

承认这项发现并非出自他之手——

[stɪl] [ðə; ði] [vɑːz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

Still the vase was there , and that was everything .

仍然 这 花瓶 曾是 那里 ， 和 那 曾是 一切 .

花瓶还在那里，仅此而已。

[hiː; hi] [θɔːt] [bæk] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] ,

He thought back over all the songs he had sung ,

他 想法 后退 超过 全部 这 歌曲 他 有 唱 ，

他回想起自己唱过的所有歌曲，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] ['weɪvɪŋ] [greɪn]

And all the hours his heart like waving grain

和 全部 这 小时 他的 心 喜欢 挥手 粮食

他的心脏如同摇曳的谷粒，每时每刻都在跳动。

[hæd; həd] [sweɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

Had swayed to music .

有 摇摆 到 音乐 .

随着音乐摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz] [naʊ] [ded]

And the joys now dead

和 这 喜悦 现在 死的

而那些逝去的快乐

[siːmd] ['hɔːntɪŋ] [kɔɪnz] [tuː; tə]['miːgə(r)] ['bjuːti] [flʌŋ] .

Seemed haunting coins to meagre beauty flung .

似乎 令人难忘 硬币 到 微薄 美丽 扔 .

仿佛是抛掷出去的、令人心碎的硬币，象征着微不足道的美丽。

['pɔɪnjəntli] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .

Poignantly he longed to call them back .

令人心酸地 他 渴望 到 称呼 他们 后退 .

他无比渴望能把他们叫回来。

[ɪn][veɪn] !

In vain !

在 徒劳 !

徒然!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [sed] .

But they were the last words that the poet said .

但 他们 是 这 最后的 字 那 这 诗人 说 .

但这是诗人临终前说的最后一句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 55]

[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
PORTRAITS OF THE AUTHOR
肖像 的 这 作者

作者肖像

[tuː; tə]
To
到

到

['kɔːnwəl] ['hɑːlɪs]
Cornwall Hollis
康沃尔郡 霍利斯

康沃尔·霍利斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪ'pɪˌsiːd]
EPICEDE
埃皮塞德

香料

['wɪstfəli] ['ʃɪmərɪŋ] , ['ʃeɪmləsli] [waɪz] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Wistfully shimmering , shamelessly wise and weak ,
怅然地 闪闪发光 , 厚颜无耻 明智的 和 虚弱的 ,

闪烁着惆怅的光芒，既睿智又脆弱，

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [pɔːn] , ['pledʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəd] [neɪm] ;
He lives in pawn , pledging a battered name ;
他 生活 在 典当 , 认捐 一个 伤痕累累 姓名 ;

他过着抵押的生活，抵押的是一个饱经风霜的名誉；

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feljər] [æz; əz] [wʌn] [mait] [lʌv] [feɪm] ,
He loves his failures as one might love fame ,
他 爱 他的 失败 作为 一 可能 爱 名声 ,

他像热爱名利一样热爱自己的失败。

[ænd; ənd] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [j'iəz] [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] .
And listens for the ghost years as they speak .
和 听着 为了 这 鬼 年 作为 他们 说话 .

聆听那些幽灵般的岁月的低语。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [braɪt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A fragrance bright and broken clasps his head ,
一个 香味 明亮的 和 破碎的 扣环 他的 头 ,

一股明亮而破碎的香气笼罩着他的头，

[ænd; ənd] ['waɪldˌwʊd] [eəz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [freɪd] ['ɪntəluːd] ,
And wildwood airs sing a frayed interlude ,
和 野木 播出 唱歌 一个 磨损的 插曲 ,

而野林之歌唱着一段略显疲惫的间奏，

[waɪl] [kləuk] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['ætɪtjuːd]
While cloaked he comes in a new attitude
尽管 隐蔽的 他 来 在 一个 新的 态度

他披着斗篷，以一种全新的态度出现。

[tuː; tə] [pleɪ] ['greɪvdɪgə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [biː; bi] [sed] .
To play gravedigger if the word be said .
到 玩 掘墓人 如果 这 单词 是 说 .

如果说出这个词，就扮演掘墓人。

[hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ænd; ənd]['əʊnli][glæd] ,
He swore he would be glad and only glad ,
他 发誓 他 会 是 高兴的 和 仅有的 高兴的 ,

他发誓他会很高兴，而且只会很高兴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] .
And turned to Broadway for the peace of God .
和 转向 到 百老汇 为了 这 和平 的 上帝 .

于是，他们转向百老汇寻求上帝的平安。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ,
He found it at the bottom of the glass ,
他 成立 它 在 这 底部 的 这 玻璃 ,

他是在玻璃杯底部找到的。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [dregz] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][sæd] ,
For where the dregs lay it was less than sad ,
为了 在哪里 这 渣 躺 它 曾是 较少的 比 伤心 ,

残渣堆积之处，倒也谈不上悲伤。

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði]['mɜːmə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz][trɒd]
And mid the murmur when the dance was trod
和 中 这 低语 什么时候 这 舞蹈 曾是 践踏

舞步踏入时，耳边传来低语声

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][pɑːs] .
He heard the echo of a genius pass .
他 听到 这 回声 的 一个 天才 经过 .

他听到了天才逝去的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔː(l).kləndz]
IN THE FALKLANDS
在 这 福克兰群岛

在福克兰群岛

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [wen] ['həʊmləs] [ðen] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ,
For his soul when homeless then is at home ,
为了 他的 灵魂 什么时候 无家可归者 然后 是 在 家 ,

因为他的灵魂即使无家可归，也依然有家的感觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs] [weə(r)] ['ʃædəʊz] [weɪn]
And in a paradise where shadows wane
和 在 一个 天堂 在哪里 阴影 衰落

在一个阴影逐渐消逝的天堂里

[hiː; hi] [drɔːz] [drəʊl] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn]
He draws droll figures on the windowpane
他 平局 滑稽 数据 在 这 窗玻璃

他在窗玻璃上画了一些滑稽的图案。

[tuː; tə][lʊə(r)][hɪz; ɪz]['veɪgrəm] ['feləʊ] [səʊlz] [tuː; tə] [rəʊm] .
To lure his vagrom fellow souls to Rome .
到 饵 他的 迷惘 同伴 灵魂 到 罗马 .

为了引诱他那些流浪的同伴前往罗马。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊt(ə)nt] ['ræŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,
There is a potent rancour in the moon ,
那里 是 一个 强效 冤仇 在 这 月亮 ，

月亮中蕴藏着强烈的怨恨。

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [hɪm] [stɪl] , [θriː]
Hunting for those who love him still , three
打猎 为了 那些 WHO 爱 他 仍然 ， 三

寻找那些仍然爱他的人，三个

[gliːm] [bæk] .
Gleam back .
闪耀 后退 .

重现光彩。

[bʌt; bət] [wɪð] [dɪ'tætʃt] [æŋ'zaɪəti]
But with detached anxiety
但 和 分离的 焦虑

但带着一种超脱的焦虑

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['eɪliəneɪt] [ðem; ðəm] [suːn] .
He vows that he will alienate them soon .
他 誓言 那 他 将要 离间 他们 很快 .

他发誓很快就会疏远他们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːdz] , [ðə; ði] [lɑːst]
He said that love had but two words , the last
他 说 那 爱 有 但 二 字 ， 这 最后的

他说，爱只有两个字，最后一个。

[ænd; ənd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['leɪsɪz] [leɪ] .
And first , and joy in flying laces lay .
和 第一的 ， 和 喜悦 在 飞行 鞋带 躺 .

首先，飞舞的鞋带带来的快乐就在这里。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [iːtʃ] [kɪs] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [stɑːk] [iːz] —
He watched each kiss to kill it at stark ease —
他 观看 每个 吻 到 杀 它 在 斯塔克 舒适 —

他旁观着每一个吻，轻而易举地将其扼杀——

[hɪz; ɪz] [stræŋglɚz] [hændz] [kɑːv] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] —
His strangler's hands carve prayers for the past —
他的 绞杀者的 双手 雕刻 祈祷 为了 这 过去的 —

他那双扼杀者般的手，刻下了对过去的祈祷——

[ænd; ənd] ['tʃeɪstli] [hiː; hi] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['evri] [deɪ]
And chastely he spends an hour every day
和 贞洁的 他 花费 一个 小时 每一个 天

他每天都以纯洁的心态度过一个小时。

[ɪ'rektɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] [tuː; tə] [kɑː'nælɪti] .
Erecting tombstones to carnalities .
竖立 墓碑 到 肉欲 .

为肉欲竖立墓碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [naɪt]
THE NOON OF NIGHT
这 中午 的 夜晚

夜的正午

<table>
<tr><td>[ðə; ði]</td><td>['fɪktɪv]</td><td>[teə(r); tɪə]</td><td>[hiː; hi]</td><td>[həʊldz]</td><td>[ɪn]</td><td>['revərəns]</td><td>,</td></tr>
<tr><td>The</td><td>fictive</td><td>tear</td><td>he</td><td>holds</td><td>in</td><td>reverence</td><td>,</td></tr>
<tr><td>这</td><td>虚构的</td><td>撕</td><td>他</td><td>持有</td><td>在</td><td>尊敬</td><td>,</td></tr>
</table>

他怀着敬畏之心捧着那滴虚构的眼泪,

<table>
<tr><td>[ænd; ənd]</td><td>['stʌdiz]</td><td>['hedi]</td><td>[gɹ'iːfs]</td><td>[ðæt]</td><td>[wɒʃ]</td><td>[ðə; ði]</td><td>[tʃiːk]</td><td>;</td></tr>
<tr><td>And</td><td>studies</td><td>heady</td><td>griefs</td><td>that</td><td>wash</td><td>the</td><td>cheek</td><td>;</td></tr>
<tr><td>和</td><td>研究</td><td>令人陶醉</td><td>悲伤</td><td>那</td><td>洗</td><td>这</td><td>脸颊</td><td>;</td></tr>
</table>

以及令人心醉神迷的悲伤，它能抚慰人心;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自巴塔哥尼亚的十四行诗(Sonnets from the Patagonian)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪm] [də'mɪnjən] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] ,
It is a dim dominion he must seek ,
它 是 一个 暗淡 统治权 他 必须 寻找 ,
他所追求的，是一片黯淡的疆域。

[tuː; tə][geɪn][sʌm; səm]['reɪmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] .
To gain some raiment for his impotence .
到 获得 一些 服饰 为了 他的 阳痿 .
为了弥补他的阳痿，弄些衣服穿。

['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] , [ðə; ði] [saɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [strɪŋz] ,
Sorrows are numbered , the sighs have their strings ,
悲伤 是 编号 , 这 叹息 有 他们的 字符串 ,
悲伤终究会来临，叹息也自有其弦。

[ænd; ənd]['bærən] [smaɪlz][ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['trædʒədi] ;
And barren smiles are trained for tragedy ;
和 荒芜 微笑 是 受过训练 为了 悲剧 ;
而空洞的笑容，是为悲剧而生的；

[hiː; hi][taɪz][ʌp] ['pɑːslz] [ɒv; əv] [mɒk] ['geɪəti] ,
He ties up parcels of mock gaiety ,
他 领带 向上 包裹 的 嘲笑 欢乐 ,
他将虚假的欢乐包裹起来，

[ænd; ənd]['leɪblz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['meni] .
And labels them with many worshippings .
和 标签 他们 和 许多 崇拜 .
并给他们贴上了许多崇拜的标签。

[greɪps] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [weɪst]
Grapes in the grass , and every day a waste
葡萄 在 这 草 , 和 每一个 天 一个 浪费
草丛里的葡萄，每天都是一种浪费

[æt; ət] ['skætəd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [lɒst] ['lʌvlinəs] ,
At scattered sources of lost loveliness ,
在 疏散 来源 的 丢失的 可爱 ,
在散落各处的失落之美的源头，

[wɪð] ['drʌŋkənnəs] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði]['ruːɪnd] [siːts] .
With drunkenness to drain the ruined seats .
和 酒醉 到 流走 这 毁坏 座位 .
醉酒使破败的座位空空如也。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][dʒemz][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['glɑːsi] [peɪst] —
He knows his gems are turned to glassy paste —
他 知道 他的 宝石 是 转向 到 玻璃状 粘贴 —
他知道自己的宝石都变成了玻璃状的糊状物——

[bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋks] [gɒd] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl] [dɪ'stres] ,
But he thanks God aloof from all distress ,
但 他 谢谢 上帝 超然 从 全部 痛苦 ,
但他感谢上帝，远离一切苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['suːəs; 'sjuːəs] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .
For he knows sewers run beneath the city streets .
为了 他 知道 下水道 跑步 下面 这 城市 街道 .

因为他知道城市街道下面有下水道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɪfθ] ['ævənjuː]
FIFTH AVENUE
第五 大街

第五大道

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'skʌvəri] ['mɑːd] [ðə; ði] [best] [dɪs'gaɪz]
And when discovery marred the best disguise
和 什么时候 发现 受损 这 最好的 伪装

当最好的伪装被揭穿时

[hiː; hi] [wins] [ə; eɪ] [saɪ] , [baʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɔɪld] [dɪ'siːt] ,
He winced a sigh , bowed to a spoiled deceit ,
他 畏缩 一个 叹 , 鞠躬 到 一个 被宠坏了 欺骗 ,

他痛苦地叹了口气，向一个被欺骗的人低下了头。

[ænd; ənd] [dɒn] [ðə; ði] ['dæməsk] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt]
And donned the damask draperies of defeat
和 穿戴 这 绫 窗帘 的 击败

于是披上了失败的锦缎长袍。

[tuː; tə] [wuː] [dɪs'ɒnə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['entəpraɪz] .
To woo dishonour as an enterprise .
到 哇 羞辱 作为 一个 企业 .

以求蒙羞为业。

[hɪz; ɪz] [self] - [bɪ'treɪəl] [hæd; həd] [ɪts] ['tendənəs]
His self - betrayal had its tenderness
他的 自己 - 背叛 有 它是 压痛

他的自我背叛中也蕴含着温柔。

[ænd; ənd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [æn; ən] ['aʊtˌlænd] ['refjuːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
And reared an outland refuge for his pride ,
和 饲养 一个 外地 避难所 为了 他的 自豪 ,

他为他的骄傲在偏远地区建立了一个庇护所。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bæfld] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [laɪd; liːd] ,
For all were baffled telling how he lied ,
为了 全部 是 困惑 讲述 如何 他 撒谎了 ,

所有人都对他的谎言感到困惑不解。

[sɪns] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] .
Since more than any guessed he would confess .
自从 更多的 比 任何 猜对了 他 会 承认 .

因为他比任何人都更可能坦白。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː]
He died a hero in Fifth Avenue
他 死亡 一个 英雄 在 第五 大街

他英勇地死在了第五大道。

[wʌn] ['jeləʊd] [deɪ] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] [mæn] .
One yellowed day saving a tattered man .
一 泛黄 天 保存 一个 破烂 男人 .

在一个泛黄的日子里，救下一个衣衫褴褛的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [breθ]

But in the litter of his passing breath

但 在 这 垃圾 的 他的 通过 气息

但在他呼出的气息中，一切都结束了。

[ə; eɪ][preə(r)] [leɪ] [lest][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪskən'struː] .

A prayer lay lest one should misconstrue .

一个 祷告 躺 免得 一 应该 误解 .

谨此祈祷，以免有人误解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

It was an accident — and he began

它 曾是 一个 事故 — 和 他 开始

那是一场意外——然后他开始了

[ə; eɪ][lɑːst] [prə'faʊnd] [ə'pɒlədʒi][tuː; tə] [deθ] .

A last profound apology to death .

一个 最后的 深刻的 道歉 到 死亡 .

向死亡作最后的深切道歉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神